Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | doglądając aby nie ktoś mający braki z dala od łaski Boga aby nie jakiś korzeń goryczy w górę rosnąc wywołałby niepokój i przez to zostaliby skalani liczni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pilnując, aby ktoś nie odcinał się\* od łaski Bożej,\*\* \*\*\* aby jakiś pnący się w górę korzeń goryczy nie wywołał niepokoju\*\*\*\* \*\*\*\*\* i przez niego nie zaraziło się wielu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | doglądając, aby nie ktoś będący pozbawionym z dala od łaski Boga, aby nie jakiś korzeń gorzkości, wzwyż rosnąc, rozpleniłby się i przez niego zostaliby skalani liczni,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | doglądając aby nie ktoś mający braki z dala od łaski Boga aby nie jakiś korzeń goryczy w górę rosnąc wywołałby niepokój i przez to zostaliby skalani liczni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie też, aby ktoś nie pozostawał z dala od Bożej łaski, aby jakiś pnący się w górę pęd z korzenia goryczy nie wywołał zamieszania i nie doprowadził do zarażenia się wielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie, żeby nikt nie pozbawił się łaski Boga, żeby jakiś korzeń goryczy, wyrastając, nie wyrządził szkody i aby przez niego nie skalało się wielu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Upatrując, żeby kto nie odpadł od łaski Bożej, a żeby który korzeń gorzkości nie podrósł, a nie przekaził i przez niego, aby się ich wiele nie pokalało; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | upatrując, żeby kto nie odstąpił od łaski Bożej, aby który korzeń gorzkości wzgórę wyrastając, nie przekażał, a przezeń wiele się nie pokalało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie, aby nikt nie pozbawił się łaski Bożej, aby jakiś korzeń gorzki, który wyrasta do góry, nie spowodował zamieszania, a przez to nie skalali się inni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bacząc, żeby nikt nie pozostał z dala od łaski Bożej, żeby jakiś gorzki korzeń, rosnący w górę, nie wyrządził szkody i żeby przezeń nie pokalało się wielu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie, aby nikt nie pozbawił się łaski Boga, aby jakiś gorzki korzeń wyrastając nie rozplenił się i nie zatruł wielu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwajcie, aby nikt nie pozbawił się łaski Bożej, aby jakiś gorzki korzeń, wyrastając, nie rozplenił się i nie zatruł wielu; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie, aby nikt nie wyłączył się z łaski Boga, aby jakiś pęd gorzki, w górę wyrastając, nie stał się zarazą, i przez niego skażeniu wielu by uległo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopilnujcie, by nikt nie uchylał się od łaski i nie stał się jak trujące ziele, które się rozplenia i wielu ludziom może zaszkodzić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeżcie się, aby nikt z was nie był opieszały wobec łaski Bożej, aby jakiś gorzki korzeń wypuszczający pęd w górę nie wywołał zamieszania i aby nie zaraził wielu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуйте, щоб ніхто не був позбавлений Божої ласки. Щоб у когось не виріс гіркий корінь та щоб не наробив прикрощів, і ним щоб багато хто не опоганився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Doglądajcie, aby ktoś nie był pozostawiony w tyle, z dala od łaski Boga i by jakiś korzeń gorzkości rosnąc wzwyż się nie rozplenił, i by przez niego wielu nie zostało skalanych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dopilnujcie, żeby nikt nie przegapił Bożej łaski, aby żaden korzeń goryczy nie wykiełkował i nie narobił szkód, kalając wielu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i bacznie czuwajcie, żeby nikt nie został pozbawiony niezasłużonej życzliwości Bożej; żeby nie wyrósł żaden trujący korzeń i nie wywołał niepokoju, i by się przez niego wielu nie skalało; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie też, aby nikt z was nie pozbawił się Bożej łaski. Nie pozwólcie też, aby w waszych sercach zakorzeniło się i rozrosło zgorzknienie, szkodzące innym ludziom. |

1. 1) <x>550 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z łaski wypada się poprzez nawrót do Prawa (<x>550 5:4</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:17</x>; <x>520 5:2</x>; <x>520 6:14</x>; <x>650 4:16</x>; <x>650 13:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: zamieszania. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 29:17-18</x> [↑](#footnote-ref-6)